

Centro de Estudios y Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina

Boletín del Centro DIHA

*Dokumentations- und Forschungszentrum
der Deutschsprachigen Immigration nach Argentinien*

Índice del Boletín / Inhalt des Mitteilungsblattes

Contacto con otras colectividades.

Kontakt zu anderen Gemeinschaften.

Los ingleses en la Argentina a través del libro de Andrew Graham-Yooll.

Die Engländer in Argentinien zu dem Buch von Andrew Graham-Yooll.

Curso de ídish con conocimientos previos de alemán.

Jiddischkurs für Deutschsprechende.

El artista Wilhelm Dohme, otra vez.

Noch einmal der Künstler Wilhelm Dohme.

Charlas online del Centro DIHA 2022

Online Vorträge 2022 (auf Spanisch).

Trabajo de campo de lingüistas de Bamberg (Alemania).

Bamberger Lingüisten auf Materialsuche.

Contacto con otras colectividades

Incluimos en la Biblioteca y Archivo del Centro DIHA no solo materiales de otras colectividades en Argentina, como en el siguiente caso la inglesa, sino también libros y otros materiales sobre la inmigración germano-parlante en países limítrofes y en general de América.

Kontakt zu anderen Gemeinschaften

Die Bibliothek und Archiv Centro DIHA enthält auch Zeugnisse von anderen Sprachgemeinschaften in Argentinien, wie hier anschliessend die englische. Sie umfasst auch Dokumente und Bücher über die Einwanderung in Nachbarländer und Amerika überhaupt.

Los ingleses en la Argentina a través del libro de Andrew Graham-Yooll.

La colonia olvidada. Tres siglos de presencia británica en la Argentina (Emecé 2000).

En la traducción de César Aira, hermosa de leer de la edición inglesa de 1981, se encuentra la obra de Graham-Yooll, un libro de la misma categoría e igualmente bien documentada que la de Lütge et al. (1955, 1981; traducida 2017), muchas veces mencionada en este boletín.

Desde el comienzo la historia de los ingleses en el cono sur es más diversificada y discutida que la germana. Hubo intereses coloniales explícitos, se realizaron invasiones en 1806 y en 1845 y quedaba pendiente la cuestión de las Islas Malvinas (cap. 19). Pero con todo se desarrolló una vida cultural duradera, de la que hoy todavía dan testimonio algunas escuelas e instituciones anglo-argentinas de renombre, con larga historia en el país.

La voz británica en la concepción de Graham-Yooll se extiende a los Estados Unidos y trata en los capítulos 4 y 15 de los emigrados a la Argentina que se codearon con los de la madre patria. Si bien por su diversa complejidad étnica la colectividad inglesa es parecida a la de los hablantes del alemán, en los momentos de crisis políticas la unidad del imperio británico prevaleció sobre las diferencias. En cuanto a la diversificación dentro de lo inglés, Graham-Yooll realizó una labor más diferenciada que los autores germanos, pues trata en importantes capítulos las etnias no británicas pertenecientes al Reino Unido: escoceses, galeses, irlandeses (cap. 9-11), los individuos salientes de estos grupos y sus obras conocidas en Argentina. Los capítulos 13 y 14 se dedican a la literatura de los importantes viajeros del siglo XIX, el periodismo y la repercusión de los autores anglo-argentinos en la madre patria.

En cuanto a estadísticas, desde el comienzo y durante la primera mitad del siglo XIX llegaron a estas costas muchos más ingleses que germanos, pero ya no hacia finales de ese siglo ni tampoco más tarde. Su papel en el

Andrew Graham-Yooll

La colonia olvidada



The forgotten colony. A History of the English-speaking Communities in Argentina, 1981 (spanische Fassung 2000).

In der schönen Übersetzung César Airas von 2000 ist das Werk Graham-Yoolls auf Spanisch zugänglich, ein Buch von der Art und ebenso gut dokumentiert wie das in diesem Mitteilungsblatt oft genannte Buch von Lütge u. a. (auf deutsch 1955, 1981; ins Spanische übertragen 2017).

Von Anbeginn spielen die Engländer im südlichen Südamerika eine vielfältigere und umstrittenere Rolle als die Deutschen. England hatte deutliche koloniale Ansprüche auf Argentinien, 1806 und 1845 führte es kriegerische Überfälle durch, und die Frage mit den Malvinen (Falkland-Inseln) blieb ungelöst (Kap. 19). Daneben aber entwickelte sich ein dauerhaftes kulturelles Leben, von dem noch heute einige bekannte Schulen und Institutionen zeugen.

Das Wort british wird hier von Graham-Yooll auf die USA ausgedehnt, deren Rolle in Argentinien in den Kapiteln 4 und 15 beschrieben wird, wo diese Emigranten mit denen des Mutterlands zusammentrafen. Wenn auch die englische Gemeinschaft mit ihren diversen Stammländern der deutschen ähnelt, hat doch in

comercio, los ferrocarriles y los bancos, igualmente siguió siendo muy significativo hasta la segunda mitad del siglo XX. Se produjeron varios periódicos desde 1806 en adelante (cap. 13), el más longevo fue el *Buenos Aires Herald* (1876-2017), en el que el propio Graham-Yooll trabajó y del que fue su último importante director.



Una característica distintiva de esta inmigración es la solidez y larga duración, que se marca en el ámbito del comercio y el escolar y asimismo en algunas construcciones edilicias como la Iglesia Anglicana en la calle 25 de Mayo al 200 (CABA). Lo mismo distingue al libro de Graham-Yooll como fruto de muchos años de dedicación a la Argentina amada por él y a sus ancestros británicos.

En el Archivo de la Universidad de San Andrés, Biblioteca Max von Buch bajo Colecciones Especiales y Archivos, se conserva el Fondo Graham Yooll:
<https://ceya.udesa.edu.ar/index.php/andrew-graham-yooll>

kritischen Augenblicken der Politik die Einheit des britischen Empire die Unterschiede zurücktreten lassen. Graham-Yooll hat bezüglich dieser Unterschiede innerhalb der Sprachgemeinschaft differenzierter gearbeitet als die deutschen Autoren. Er behandelt nämlich in eigenen Kapiteln (9-11) die der Herkunft nach nicht britischen Volksgruppen des Vereinigten Königsreichs: Schotten, Walliser und Iren, und schreibt über die herausragenden Menschen dieser Gruppen und ihre bekanntgewordenen Werke in Argentinien. Die Kapitel 13 und 14 sind der Literatur gewidmet: den bedeutenden Reisenden, dem Zeitungswesen und dem Widerhall der anglo-argentinischen Werke in England.

Zu Anfang und bis in die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts kamen sehr viel mehr Engländer als Deutsche an den Río de la Plata, ab Ende des Jahrhunderts aber nicht mehr. Ihre Rolle im Handel, bei der Einrichtung der Eisenbahnen und im Bankwesen war weiterhin enorm bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts. Zeitungen auf Englisch erschienen in Argentinien ab 1806 (Kap. 13), die langlebigste war der Buenos Aires Herald (1876-2017), an dem auch Graham-Yooll arbeitete und dessen letzter wichtiger Herausgeber er war.

Eine besondere Eigenheit der englischen Immigration ist die solide Dauerhaftigkeit, die im kommerziellen und im Schulbereich sichtbar wird, aber ebenso an einigen Bauwerken, wie die anglikanische Kirche in der Strasse 25 de Mayo, Höhe 200. Auch das Buch Graham-Yoolls geht hervor aus seiner langjährigen Beschäftigung mit seinem geliebten Argentinien und seinen englischen Vorfahren.

Im Archiv der Universidad de San Andrés, Biblioteca Max von Buch, ist der Fundus Graham Yooll unter den Sondersammlungen zugänglich, s. Link nebenstehend.

El Centro DIHA recomienda

Centro DIHA empfiehlt folgenden Sprachkursus für Jiddisch, der auf Deutschkenntnissen der Interessenten aufbaut

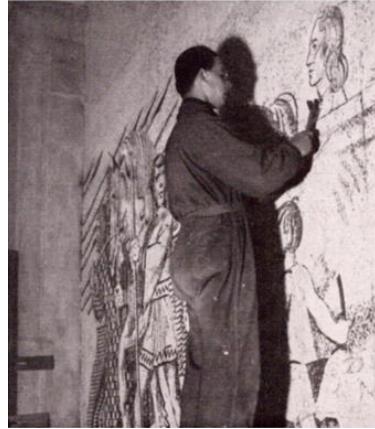
-- NUEVO CURSO DE ÍDISH -- sobre la base de conocimientos previos de alemán EN FUNDACIÓN IWO

Lunes 10:00-11:30 hs. | Docente: Lucas Fiszman | Inicia: 14 marzo 2022

Bases del ídish – para hablantes o estudiantes de alemán (A1) /
15 clases de 90 minutos.

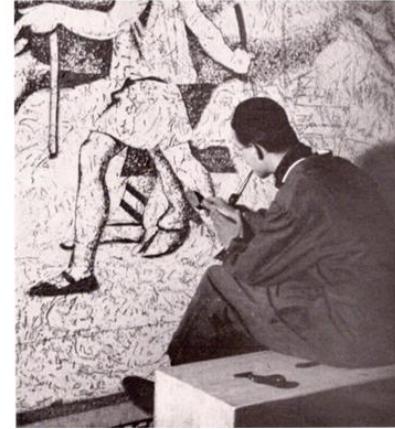
Este curso de nivel inicial está orientado a facilitar el aprendizaje del ídish sobre conocimientos previos de alemán. Empezamos desde cero, y el foco estará puesto en señalar los puntos de contacto y los de divergencia entre el ídish y el alemán, dos lenguas emparentadas, muy cercanas, pero con diferencias muy marcadas. Si sabés o estudiás alemán, y te interesa aprender ídish de manera sistemática, este curso es para vos.

El artista Wilhelm Dohme, otra vez



El artista Wilhelm Dohme trabajando en la catedral de Braunschweig.
Wilhelm Dohme bei der Arbeit im braunschweiger Dom.

Noch einmal der Künstler Wilhelm Dohme



De: https://www.thzbs.de/uploads/txt_rgfiles/Vortrag_Prof._Menzel_Die_grosse_Taeuschung.pdf

Uno de nuestros amigos en Alemania envió información acerca de este importante pintor y artista gráfico, que pasó muchos años en la Argentina, desde su llegada en 1948 hasta su muerte en 1985, realizando dibujos, grabados con varias técnicas y especialmente cuadros de temas argentinos y sudamericanos.

Con el envío del acceso a un texto con imágenes sobre la conferencia en alemán de Ulrich Menzel en internet, pudimos corroborar por qué todavía no hay una biografía y apreciación total de la obra de este artista:

Hitler, Klagges und die Deutschen Christen (ver link arriba).

Es que a partir de 1937 hasta 1940, interrumpido por su participación en la Segunda Guerra Mundial, el joven berlínés Dohme (nacido en 1910) realizó en la preciosa catedral medieval de Braunschweig un ciclo de 8 monumentales murales, que cubrían toda la nave central con dirección al este. Su simbolismo se refiere a la "Conquista de Oriente" atribuida a Enrique el León (1129-1195), de la dinastía güelfa, duque durante varias décadas de Sajonia y de Baviera, combatido exitosamente por la dinastía rival, los Hohenstaufen. El contenido de esta obra refleja claramente la ideología nazi, mientras que la expresión formal responde al Nuevo Arte Concreto (Neue Sachlichkeit) de los años veinte. Al Enrique histórico se le atribuyó así la función de precursor de Hitler y del movimiento popular (nacionalsocialista).

Einer unserer befreundeten Leser in Deutschland schickte uns Informationen zu diesem wichtigen Maler und Grafiker, der von 1948 bis zu seinem Tode 1985 in Argentinien lebte und mit verschiedenen graphischen Techniken, auch zeichnend und malend, Werke mit argentinischen und südamerikanischen Themen schuf.

Der Zugang zu einem Vortrag Ulrich Menzels macht mit einem Schlag klar, warum bisher noch keine Biographie mit einer umfassenden Würdigung dieses Künstlers vorliegt. Ein Link (s. oben) zeigt das ganze Problem.

Es ist nämlich so, dass der junge Berliner Dohme (Jahrgang 1910) von 1937 bis 1940, unterbrochen von seinem Dienst an der Front im Zweiten Weltkrieg, in Braunschweigs wunderbarem mittelalterlichen Dom das ganze nach Osten ausgerichtete Langschiff mit einem Zyklus von 8 monumentalen Wandgemälden ausschmückte. Er stellt die "Eroberung des Ostens" dar, die Heinrich dem Löwen (1129-1195), dem Herzog von Sachsen und Bayern aus dem Haus de Welfen zugeschrieben wird, dessen Machtwünsche von den Hohenstaufen, dem rivalisierenden Hof, niedergeschlagen wurden. Der Inhalt dieses Zyklus über Heinrich den Löwen drückt deutlich das Gedankengut der Nazis aus, auch wenn die Ausdrucksform in die Neue Sachlichkeit der zwanziger Jahre gehört. Heinrich wird dabei zum Vorläufer Hitlers und seiner (nationalsozialistischen) Volksbewegung stilisiert.

Se nota que todavía los historiadores del arte no han logrado estudiar en forma histórica la trágica coincidencia de una ideología aberrante con grandes capacidades artísticas. Entre los alemanes llegados a la Argentina después de la Segunda Guerra tenemos otro ejemplo – más reacio que Dohme a separarse de la ideología superada– en Wilfred von Oven, difícil de defender por sus ideas de fondo, pero muy buen periodista y publicista.

Offensichtlich haben die Kunsthistoriker noch nicht gelernt, das tragische Zusammenspiel einer abwegigen Ideologie mit grossen künstlerischen Fähigkeiten historisch zu begreifen. Unter den Deutschen, die nach dem Zweiten Weltkrieg nach Argentinien gekommen sind, gibt es ein weiteres Beispiel – von jemandem, der sich, anders als Dohme, nicht von der überwundenen Ideologie trennen mochte – nämlich Wilfred von Oven, den man nur schwer seiner Überzeugungen wegen verteidigen kann, der aber ein aussergewöhnlicher Journalist war.

Charlas online del Centro DIHA 2022 Online Vorträge 2022 (auf Spanisch)

4 de abril / 18 hs.

"Mauricio Rugendas y Robert Krause: dos pintores alemanes en viaje por la Cordillera de los Andes (1837-1838)".

A cargo de Lila Esteves (UNCuyo). Modera Inés Yujnovsky.

25 de abril / 18 hs.

"Alemanes en Santa Fe: la estancia Los Leones en la segunda mitad del siglo XIX".

A cargo de Rodolfo Frank. Modera Roberto Liebenthal.

30 de mayo / 18 hs.

"Mi abuelo bávaro y su amor por el Chaco. Un inmigrado de los años 20".

A cargo de Cristina Mellinger. Modera Regula Rohland.

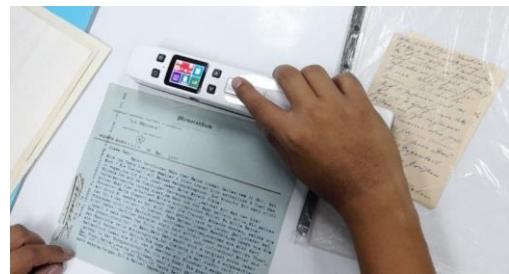
Inscripción gratuita: centrodiha@unsam.edu.ar

¡Síganos en Facebook!
www.facebook.com/centrodiha/



Trabajo de campo de lingüistas de Bamberg (Alemania).

La Dra. Renata Szczepaniak junto a sus colaboradores Angelica Prediger y Siegwalt Lindenfelser de la Universidad de Bamberg están durante el mes de marzo entrevistando a innumerables personas de habla alemana para su proyecto de investigación sobre los cambios lingüísticos entre los distintos hablantes del alemán



Federico Engler y Ezequiel Andrés, auxiliares del Centro DIHA, escaneando.

Bamberger Lingüisten auf Materialsuche.

Frau Dr. Renata Szczepaniak, Universität Bamberg, und ihre Mitarbeiter Angelica Prediger y Siegwalt Lindenfelser werden im Rahmen Ihres Forschungsprojekts zu den Sprachveränderungen der Deutschsprechenden in Argentinien im Laufe des Monats März etwa dreissig Menschen interviewen und Dokumente in mehreren Institutionen bearbeiten, zu denen auch Centro DIHA

residentes en Argentina y la evolución del idioma con el paso del tiempo.

Además, están trabajando con cartas enviadas por los mismos entrevistados y documentación preservada del Centro DIHA.

¡Agradecemos a los lingüistas arribados de la Univ. de Bamberg la donación de un escáner manual para realizar futuras digitalizaciones!

Para completar con más cartas o documentos en alemán, por favor, dirigirse a centrodiha@unsam.edu.ar o responder a este mail

gehört.

Sie verwenden als Grundlage ihrer Forschung auch Briefe der später zu Interviewenden und Dokumentation, die im Centro DIHA vorliegt.

Centro DIHA dankt für die Handscanner, die uns die von der Universität Bamberg angereisten Lingüisten als Gastgeschenk mitgebracht hat, um jetzt und in Zukunft leichter digitalisieren zu können.

Wer noch deutschsprachige Briefe oder Dokumente beifügen möchte, bitte, an die Adresse centrodiha@unsam.edu.ar

Nuestra asociación es una organización sin fines de lucro, que tiene como objetivo principal mantener una biblioteca y un archivo sobre la inmigración germano-parlante en la Argentina. Si lo desea, puede realizar una donación a voluntad.

Unser gemeinnütziger Verein unterhält eine Bibliothek und ein Archiv über die deutschsprachige Immigration in Argentinien. Freiwillige Spenden bitte an

***Para depósitos o transferencias bancarias a Banco Galicia a nombre de:
Für Einzahlungen oder Überweisungen an die Bank Galicia auf Namen von:***

Asociación Civil Centro DIHA
CUIT 30-71647723-8
CBU 0070017720000012303913
Cuenta Corriente N° 123039017-1

Por favor, avisar al tesorero Sr. Francisco von Wuthenau
fwuthenau@gmail.com

ASÓCIESE

Para colaborar con nuestra Biblioteca y Archivo, solo responda este mail y le enviaremos sin compromiso información al respecto. Depositando una cuota mensual u otro importe a voluntad en nuestra cuenta bancaria, Usted nos ayudará a preservar parte de la historia argentina.

iEsperamos su consulta!

MITGLIED WERDEN

Wenn Sie bei unserem Projekt mithelfen möchten, dann beantworten Sie diese Email und wir schicken Ihnen unverbindlich Information zu. Mit einem monatlichen Mitgliedsbeitrag oder einem freiwilligen Beitrag können Sie uns dabei helfen, einen Teil der argentinischen Geschichte zu bewahren.

Wir freuen uns über Rückfragen!

Centro DIHA

UNSAM / Campus Miguelete
Catalina de Boyle 3111 / 1er piso / Timbre 1
1650 San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

+54 11 5906 3924 (whatsapp)

Registro IGJ N° 1911405

Con los auspicios de las Embajadas de Alemania, Austria y Suiza

El Archivo y Biblioteca del Centro DIHA cuenta con el apoyo de la Universidad Nacional de San Martín y se vincula con Lectura Mundi.

Agradecemos reenviar este boletín.

Reproducir estos textos únicamente mencionando la fuente.

Si no desea recibir este correo, puede contestar este mail con "dar de baja".

*Copyright © *2020* *Centro DIHA*, All rights reserved.*